



**KIAN RAVAEI**

**I WILL GREET  
THE SUN AGAIN**

for mezzo-soprano  
and piano

**ÆI** edition



**KIAN RAVAEI**

**I WILL GREET  
THE SUN AGAIN**

for mezzo-soprano  
and piano

(2024)

**ÆI** edition

*Commissioned by Fleur Barron and Kunal Lahiry,  
with generous support from Internationale Hugo Wolf Akademie Stuttgart.*

## PROGRAM NOTE

This song was conceived as a companion piece to Ravel's *Shéhérazade*, offering a different view of the infamous enslaved storyteller from the *One Thousand and One Nights*. I set the words of another Persian queen: Forough Farrokhzad (1934–1967), the queen of modernist poetry, whose transgressive feminist language revolutionized Iranian art. Scheherazade's experience of female captivity is not unlike that which Farrokhzad underwent, and which millions of Iranian women continue to endure.

—Kian Ravaei

## ACKNOWLEDGMENTS

My sincerest thanks to my musical mentors, colleagues, and collaborators, all of whom were essential in the creation of this work: Austin Ali, Madeline Barrett, Fleur Barron, Valerie Coleman, Kunal Lahiry, and Richard Pearson Thomas.

*duration ca. 4'*

## TEXT & TRANSLATION

### Be āftāb salāmi dobāre khāham dād

by Forough Farrokhzad (1934–1967)

Be āftāb salāmi dobāre khāham dād  
Be jooibār ke dar man jāri bood  
Be abrhā ke fekrhāye tavilam boodand  
Be roshde dardnāke sepidārhāye bāgh ke bā  
man  
Az faslhāye khoshk gozar mikardand  
Be dastehāye kalāghan  
Ke atre mazraehāye shabāne rā  
Barāye man be hedye miyāvardand  
Be mādaram ke dar āine zendegi mikard  
Va shekle piriye man bood  
Va be zamin, ke shahrivate tekrāre man,  
daroone moltahebash rā  
Az tokhmehāye sabz miyan bāsht, salāmi  
dobāre khāham dād

Miāyam, miāyam, miāyam  
Bā gisooyam: edāme ye boohāye zire khāk  
Bā cheshmhāyam: tajrobehāye ghalize tāriki  
Bā bootehā ke chidam az bishehāye ānsooye  
divār  
Miāyam, miāyam, miāyam  
Va āstāne por az eshgh mishavad  
Va man dar āstāne be ānhā ke doost midārānd  
Va dokhtari ke hanooz ānjā  
Dar āstāne ye por eshgh istāde, salāmi dobāre  
khāham dād

### I Will Greet the Sun Again

(translation by Kian Ravaei)

To the sun, again I will give my greeting,  
To the stream that once flowed through me,  
To the clouds that were my meandering thoughts,  
To the aching growth of the garden's poplars that  
Passed with me through dry-weather seasons,  
To the flocks of crows  
Whose nighttime-grove-scented perfume  
They would bring to me as a gift,  
To my mother who lived in the mirror  
And was the reflection of my old age,  
And to the earth, who lusts to recreate me,  
swelling  
With green seeds—again I will give my greeting.

I will come, I will come, I will come,  
With my hair: emitting odors that belong beneath  
soil,  
With my eyes: discerning darkness's density,  
With bouquets I gathered from thickets on the  
other side of the wall,  
I will come, I will come, I will come,  
And the doorway will become filled with love,  
And I, standing in the doorway, addressing those  
in love,  
And addressing the girl, still standing  
In the love-filled doorway—again I will give my  
greeting.

## PRONUNCIATION GUIDE

Vowels	Consonants
a = mat	g = game
ā = fall	gh = like a guttural "g" (voiceless uvular plosive)
e = net	j = joy
i = ring	kh = "ch" in the German word <i>dach</i> (voiceless uvular fricative)
o = role	y = year
oo = boot	(All remaining consonants are the same as in English.)

To aid with pronunciation, a spoken recording of the text may be accessed at:  
[kianravaei.com/downloads/i-will-greet-the-sun-again.mp3](http://kianravaei.com/downloads/i-will-greet-the-sun-again.mp3)

# IPA TRANSCRIPTION

**Be āftāb salāmi dobāre khāham dād**  
 [be ʌf.tʌb sə.lʊ.mi do.bʊ.re xʊ.hæm dʌd]  
*to sun greeting again I will give*

**Be jooibār ke dar man jāri bood**  
 [be ju.i.bʊr ke dər mæn dʒʊ.ri bud]  
*to stream that in me flowing was*

**Be abrhā ke fekrhāye tivilam boodand**  
 [be ʌbr.hʊ ke fekr.hʊ.je tæ.vi.læm bu.dænd]  
*to clouds that my thoughts prolix were*

**Be roshde dardnāke sepidār hāye bāgh ke bā man**  
 [be roʃ.de dærd.nʊ.ke se.pi.dʊr.hʊ.je bʌg ke bʌ mæn]  
*to growth painful poplars garden that with me*

**Az faslhāye khoshk gozar mikardand**  
 [æz fæsl.hʊ.je xoʃk go.zær mi.kær.dænd]  
*of seasons dry pass they did*

**Be dastehāye kalāghan**  
 [be dæs.te.hʊ.je kæl.ʌ.gæn]  
*to groups of crows*

**Ke atre mazraehāye shabāne rā**  
 [ke æt.re mæz.ræ.e.hʊ.je ʃæ.bʊ.ne rʌ]  
*that perfume grove nighttime*

**Barāye man be hedye miyāvardand**  
 [ba.rʌ.je mæn be hed.je mi.jʊ.vær.dænd]  
*for me to gift they bring*

**Be mādaram ke dar āine zendegi mikard**  
 [be mʌ.dæ.ræm ke dər vi.ne zen.de.gi mi.kærd]  
*To my mother who in the mirror live was doing*

**Va shekle piriye man bood**  
 [væ ʃek.le pi.ri.je mæn bud]  
*and appearance old age me was*

**Va be zamin, ke shahr vate tekrāre man, daroone moltahebash rā**  
 [væ be zæ.min ke ʃæhr.væ.te tek.rʌ.re mæn dæ.ru.ne mol.tæ.he.bæʃ rʌ]  
*and to earth that lust of repetition of me inside of swollen*

**Az tokhmehāye sabz miyan bāsh, salāmi dobāre khāham dād**  
 [æz tox.me.hʊ.je sæbz mi.jʊn bʌʃt sə.lʊ.mi do.bʊ.re xʊ.hæm dʌd]  
*of seeds of green between be greeting again I will give*

## IPA TRANSCRIPTION (CONT'D)

**Miāyam, miāyam, miāyam**  
 [mi.ɒ.jæm mi.ɒ.jæm mi.ɒ.jæm]  
*I will come I will come I will come*

**Bā gisooyam: edāme ye boohāye zire khāk**  
 [bɒ gi.su.jæm e.dɒ.me.je bu.hɒ.je zi.re xɒk]  
*with my hair continuation of smells of below dirt*

**Bā cheshmhāyam: tajrobehāye ghalize tārīki**  
 [bɒ tʃeʃm.hɒ.jæm tadʒ.ro.be.hā.je ɡæ.li.ze tɒ.ri.ki]  
*with my eyes experiences of density of darkness*

**Bā bootehā ke chidam az bishehāye ānsooye divār**  
 [bɒ bu.te.hɒ ke tʃi.dæm æz bi.ʃe.hɒ.je ɒn.su.je di.vɒr]  
*with shrubs that I gathered from thickets other side of wall*

**Miāyam, miāyam, miāyam**  
 [mi.ɒ.jæm mi.ɒ.jæm mi.ɒ.jæm]  
*I will come I will come I will come*

**Va āstāne por az eshgh mishavad**  
 [væ ɒs.tɒ.ne por az eʃɡ mi.ʃæ.væd]  
*and threshold fill with love will become*

**Va man dar āstāne be ānhā ke doost midārand**  
 [væ mæn dær ɒs.tɒ.ne be ɒn.hɒ ke dust mi.dɒ.rænd]  
*and I in threshold to those that love they do*

**Va dokhtari ke hanooz ānjā**  
 [væ dox.tæ.ri ke hæ.nuz ɒn.dʒɒ]  
*and girl that still there*

**Dar āstāneye por eshgh istāde, salāmi dobāre khāham dād**  
 [dær ɒs.tɒ.ne.je por eʃɡ is.tɒ.de sæ.lɒ.mi do.bɒ.re xɒ.hæm dɒd]  
*in threshold full of love standing greeting again I will give*



to Fleur Barron & Kunal Lahiry

# I WILL GREET THE SUN AGAIN

Forugh Farrokhzad

Kian Ravaei  
(2024)

Languid on the outside, restless on the inside ♩ = 54

*p*

Mezzo-Soprano

Be āf - tāb sa - lā - mi do - bā - re khā - ham dād

Piano

*ff* metallic *(ff)*

*pp* sempre, quasi bisbigliando

*p* dolce, sonore (non l.v.)

*Red. as needed*

*cant. (top voice)*

*tr*

Be jooi - bār ke dar man jā - ri bood Be

(grace notes before the beat)

*8va*

(same speed as trill)

*pp* sempre

*cant.*

*tr*

\*) In unmetered sections, # and ♭ apply to the whole system.

abr - hā ke fekr - hā - ye ta - vi - lam boo - dand Be

*8va* *tr*

*(pp sempre)*

rosh - de dard - nā - ke se - pi - dār - hā - ye bāgh ke bā man Az fasl -

*with pain*

*allarg.*

*tr*

Slightly broader ♩ = 48 rit. a tempo rit.

*mf* *p* *pp* *p*

- hā - ye khoshk go - zar mi - kar - dand Be

*mf* *p* *pp* *poco cresc.*

das - te - hā - ye ka - lā - ghan      Ke at - re maz - ra - e - hā - ye

*p* *più intenso* *tempestuous*

sha - bā - ne\_\_      rā\_\_ Ba - rā - ye man be hed -      - ye mi - yā - var - dand

(l.h. over)

Be mā - - dar - am\_\_      ke dar āi - ne zen - de - gi

*mf* *(ff)* *8va* *(p)*

mi - - kard Va shek - le pi - ri - ye man bood

*mf*

allarg.

Broader ♩ = 48 rit.

a tempo

Va be za - min, ke shahr - va - te tek - rār - e man, dar - oo - ne

*mf*

*p*

rit.

a tempo

rit.

mol - ta - he - bash rā Az tokh - me - hā - ye sabz\_ mi - yan\_

*f*

*p*

*dolciss.*

a tempo (a piacere)

rit.

stringendo poco a poco

*pp* *< p*

bāshṭ, sa - lā - mi do - bā - re khā - ham dād

*pp* *dim.* *p cresc.*

Vivace, poco agitato ♩ = 76

3

*precipitando*

*f*

5

*mf* *fresolute*

Mi - ā - yam, mi - ā - yam, mi - ā - yam

*p* *mf*

7

Bā gi - soo - yam: e - dā - me - ye boo - hā - ye zir - e

*p*

6 6 6 6 6 6

3 3 3

9 *f* *mf*

khāk Bā cheshm - hā - yam:

*f* *mf* *fff*

6 6 6 6 6 6

8<sup>ba</sup>

11 *p* *mf*

taj - ro - be - hā - ye gha - li - ze tā - ri - ki Bā

*p* 8<sup>va</sup>

3 6 6 6 6 6

13 *f*

boo - te - hā ke chi - dam\_\_ az\_\_ bi - she - hā - ye ān - soo - ye

*pp* 6 6 6 6 6 6 6 6

*mf* cant. *f* 3

15 *mf* *f*

di - vār\_\_ Mi - ā - yam, mi - ā - yam, mi - ā -

6 6 6 6 6 6 6 6

*mf* *f* 3 3 3

17 *p*

- yam Va ās - tā - ne por az

*p* 6 6 6 6 6 6 6 6

19 *mf*

eshgh mi - sha - vad Va man dar

*mf*

20 *p* *f*

ās - tā - ne be ān - hā ke doost mi - dā - rand Va

*p* *f*

**molto allarg.**

Very broad ♩ = 48  
(senza misura)

22 *p molto cresc.* *ff full of love*

dokh - tar - i ke ha - nooz ān - jā Dar ās - tā - ne - ye

*p molto cresc.* *ff*

8<sup>va</sup>

8<sup>ba</sup>

accent in *p*



*rit.* *mf* *a tempo (a piacere)* *p*

por eshgh is - tā - de, sa -

*mf* *pp* *ff* *metallic*

*8va*

*tr* *(pp)*

*(8)*

*rit.* *a tempo*

-lā - mi do - bā - re khā - - - ham dād

*dim.* *p dolce*

*tr*

*rit. al fine*

*pp*

*8va*

*Red. al fine*





